

|  |   |  |   |   |  |
|--|---|--|---|---|--|
| Christian Morgenstern,<br>Der Werwolf  | Christian Morgenstern,<br>La lupfantomo<br><br><i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>                           | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou<br><br><i>tradukita de R. Platteau</i>   | Christian Morgenstern,<br>El Hechicero<br><br><i>tradukita de Hans Eiseneck</i>                               | Christian Morgenstern,<br>The Werewolf<br><br><i>tradukita de Alexander Gross</i>   | Christian Morgenstern,<br>The Banshee<br>(An Approach)<br><br><i>tradukita de Max Knight</i>   |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“           | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.            | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.                      | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.” |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Do diktis tiu doktulo' starante sur la kruktabulo' dum lup' senmovokiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:           | “Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteadily Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:   |
| ...  | ...   | ...  | ...   | ...   | ...  |

|   |   |  |  |   |  |
|---|---|--|--|---|--|
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,<br>„des Werwolfs, Genitiv sodann,<br>dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,<br>den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | De “lupfantomo”, simpla rekta,<br>tra “lupfintomo”, plej perfekta,<br>plu “lupfontomo”, iom rara,<br>ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara. | “ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes<br>Se demander encor bien des choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-garquand ?                             | “El hechiuno” le explica,<br>“el hechidos” después indica,<br>“el hechitres” dice al fin,<br>“con eso basta ¡chiquitín!” | “Well, ‘Werewolf’ is your plural past,<br>While ‘Waswolf’ is singularly cast:<br>There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,<br>And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”     | “The banSHEE, in the subject’s place;<br>the banHERS, the possessive case.<br>The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”   |
| Dem Werwolf schmeichelten die Fälle<br>er rollte seine Augenbälle.<br>„Indessen“, bat er,<br>„füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“            | Ĉi participoj plaĉis multe<br>al la fantomo, kaj rezulte<br>ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”                 | Loup-garcomment ? et puis<br>Bien évidemment loup-garqui ? ”<br>Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,<br>Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.            | El hechicero, conmovido<br>por lo que captó su oído,<br>al maestro ruega, encantado,<br>que le adjunte un quebrado.      | “I know that—I’m no mental cripple—<br>The future form and participle<br>Are what I crave,” the beast replied.<br>The scholar paused—again he tried:                          | The banshee marveled at the cases<br>and writhed with pleasure, making faces,<br>but said: “You did not add, so far,<br>the plural to the singular!” |
| Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.<br>Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,<br>doch „Wer“ gab’s nur im Singular.       | La viro ĉagreniĝis tamen:<br>“Jam fermis mi per fin’ kaj amen,<br>ĉar netransiraj bestoj feblas<br>kaj la pasiv’ neniam eblas.”     | “ - Point de réponses, dit le puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”<br>A ces mots l’animal éclata tout en larmes.<br>“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | Pero el profesor confiesa<br>que nada sabe con certeza:<br>“Hay muchos hechichos. Hechiceros<br>únicamente hay enteros.” | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:<br>‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!<br>Such words are wounds beyond all suture—<br>I’m sorry, but you have no future.” | The teacher, though, admitted then<br>that this was not within his ken.<br>“While bans are frequent”, he advised,<br>“A she cannot be pluralized.”   |
| ...   | ...   | ...  | ...  | ...   | ...  |

|   |   |  |  |   |   |
|---|---|--|--|---|---|
| Der Wolf erhob sich<br>tränenblind –<br>er hatte ja doch Weib<br>und Kind!<br>Doch da er keine Ge-<br>lehrter eben,<br>so schied er dankend<br>und ergeben. | Sed lupfantomo<br>pri transiro<br>ja spertas pli ol eĉ<br>vampiro.<br>La lup' revenis lar-<br>mokula<br>al sia famili' ulula. | Ne pourrons plus me faire me<br>sentir tout entier.<br>Rester un loup-garou est un<br>sort qui m'alarme. ”<br>Mais comme le loup était bien<br>poli<br>Il remercia et puis repartit. | El brujo se volvió<br>muy triste:<br>“Mi cara mitad,<br>¿no la viste?”<br>Ya que no era sa-<br>bio<br>con gratitud se de-<br>spidió. | The Werewolf knew better–<br>his sons still slept<br>At home, and homewards<br>now he crept,<br>Happy, humble, without<br>apology<br>For such folly of philology. | The banshee, rising<br>clammily,<br>wailed: “What about<br>my family?”<br>Then, being not a lear-<br>ned creature,<br>said humbly “Thanks”<br>and left the teacher. |
| ...   | ...   | ...  | ...  | ...   | ...   |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la re-  
tejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.  
Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=ma%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzL](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=ma%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzL)